Esp. kodea: 2021CPOB0001
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Juan Arzamendi Musika Etxea birgaitzeko obra (2. fasea: obrak jarraitu eta bukatzeko)
Hasiera data: 2021/01/27

ARRASATEN JUAN ARZAMENDI MUSIKA ETXEA BIRGAITZEKO EXEKUZIO PROIEKTUARI DAGOKION OBRA (2. FASEA: OBRAK JARRAITU ETA BUKATZEKO) ADJUDIKATZEKO KLAUSULA TEKNIKOEN AGIRIA	**PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS PARA ADJUDICAR LAS OBRAS CORRESPONDIENTES AL PROYECTO DE EJECUCIÓN DE REHABILITACIÓN DE JUAN ARZAMENDI MUSIKA ETXEA (FASE 2: PROYECTO PARA LA CONTINUACIÓN Y FINALIZACIÓN DE LAS OBRAS) EN ARRASATE**

.- ATARIKOA.-

JUAN ARZAMENDI MUSIKA ETXEA erdigunean dago, erreka ondoan, Zerrajera kalean; gutxi gora behera 786 m2ko oinplanta du eta S+BS+2+A profila.

Eraikinak, 1939an inauguratua, ezaugarri arrazionalistak ditu. Eraiki zuten Unión Cerrajera enpresaren Aprendices Eskola hartzeko, eta historian zehar aldaketa ugari izan du barruko banaketan, komunikazioetan eta fatxadetan.

Tokiko Gobernu Batzarrak, 2016ko uztailaren 8an hartutako erabakiaren arabera, proiektuaren idazlana adjudikatu zion "LKS Ingenieria S.Coop." enpresari, zeinaren Diego Rodriguez, Fernando de la Maza eta Javier de la Fuente arkitektoek idatzi baitzuten Juan Arzamendi Musika Etxea birgaitzeko exekuzio proiektua 2017ko ekainerako.

Juan Arzamendi Musika Etxea birgaitzeko exekuzio proiektuaren obrak adjudikatu zitzaizkion LURGOIEN SAU enpresari, Osoko Bilkuraren erabakiaren arabera, 2018ko urtarrilaren 16an hartua. Obrak hasi ziren 2018ko apirilean, 20 hileko exekuzio epe batekin. 2020ko urtarrilean enpresa eraikitzaileak bertan behera utzi zituen obra adjudikatuak, guztiz amaitu barik proiektu tekniko horren eduki osoa. Tokiko Gobernu Batzarrak 2020ko uztailaren 9an, erabaki zuen kontratu administratiboa suntsiaraztea LURGOIEN S.A.U. enpresarekin zuena "Juan Arzamendi Musika Etxea

.- INTRODUCCIÓN.-

JUAN ARZAMENDI MUSIKA ETXEA está situado en el centro urbano junto al río en Zerrajera kalea, consta de una planta aproximada de 786 m2 y un perfil de S+PB+2+A.

El edificio, inaugurado en el año 1939, es de rasgos racionalistas. Se construyó para acoger la Escuela de Aprendices de la empresa Unión Cerrajera y a lo largo de su historia ha sufrido numerosas modificaciones en su distribución, comunicaciones y fachadas.

La Junta de Gobierno Local, según acuerdo adoptado el 28 de julio de 2016, adjudicó la redacción del proyecto a "LKS Ingenieria S.Coop." cuyos arquitectos Diego Rodríguez, Fernando de la Maza y Javier de la Fuente, redactaron el Proyecto de ejecución de rehabilitación de Juan Arzamendi Musika Etxea en Arrasate para junio de 2017.

Las obras correspondientes al Proyecto de ejecución de rehabilitación de Juan Arzamendi Musika Etxea se adjudicaron a la empresa LURGOIEN SAU según acuerdo de Pleno de fecha 16 de enero de 2018. Las obras se iniciaron en abril de 2018, con un plazo de ejecución de 20 meses. En enero de 2020 la empresa constructora abandonó las obras adjudicadas sin llegar a finalizar todo el contenido del citado proyecto técnico. La Junta de Gobierno Local, en sesión celebrada con fecha 9 de julio de 2020, acordó resolver el contrato administrativo con la empresa LURGOIEN SAU para la ejecución de la obra

birgaitzeko exekuzio proiektua"ren obra gauzatzeko, kontratistari egotzita exekuzio epea ez betetzea.	"PROYECTO DE EJECUCIÓN DE REHABILITACIÓN DE JUAN ARZAMENDI MUSIKA ETXEA" por incumplimiento, imputable al contratista del plazo de ejecución.
I.- PRESTAZIOAREN EZAUGARRIAK	**I.- CARACTERÍSTICAS DE LA PRESTACIÓN**
1.- KONTRATUAREN XEDEA.-	***1.- OBJETO DEL CONTRATO.-***
Kontratuaren xedea da Arrasaten JUAN ARZAMENDI MUSIKA ETXEA BIRGAITZEKO EXEKUZIO PROIEKTUAri dagokion obra egitea (FASE 2: OBRAK JARRAITU ETA BUKATZEKO), KREAN S.Coop.ek (lehengo LKS Ingenieria S.Coop.) idatzitako Proiektu Teknikoaren arabera, oinarri hauekin batera Udalbatzaren osoko bilkurak onartutakoa.	Es objeto del contrato la realización de las obras correspondientes al PROYECTO DE EJECUCIÓN DE REHABILITACIÓN DE JUAN ARZAMENDI MUSIKA ETXEA (FASE 2: PROYECTO PARA LA CONTINUACIÓN Y FINALIZACIÓN DE LAS OBRAS) en Arrasate, conforme al Proyecto Técnico redactado por KREAN S.Coop. (antigua LKS Ingeniería S.Coop.) y aprobado por el Pleno de la Corporación junto al presente pliego.
Dagoeneko eginda dagoen obrak, bere egin beharko du enpresa adjudikaziodunak eta propiotzat hartu, eraikin osoarekiko erantzukizunaren ondorioetarako; horretarako adjudikaziodunak eskura izango ditu aurreko obra exekuzio espedienteko agiriak.	La obra ya ejecutada, deberá asumirse como propia por la empresa adjudicataria, a efectos de la responsabilidad con el conjunto del edificio, para lo cual el adjudicatario dispondrá de la documentación obrante en el anterior expediente de ejecución de la obra.
Zentzu honetan, eskaintzak aurkezteko epean obrara bisita bat egingo da, enpresa lizitatzaileek ezagutu dezaten eraikina zein egoeratan dagoen.	En este sentido durante el período de presentación de ofertas, se realizará una visita a la obra al objeto de que las empresas licitadoras conozcan la situación en la que se encuentra el edificio.
Era berean III. Eranskinean jaso da LURGOIEN S.A.U. enpresaren azpikontraten zerrenda, "Juan Arzamendi Musika Etxea birgaitzeko exekuzio proiektua"ri dagozkion obretan parte hartu zutela ezagun dena, 2018ko apirila eta 2020ko urtarrila artean.	Asimismo se adjunta en el Anexo III la relación de subcontratistas de LURGOIEN SAU que se conoce participaron en la ejecución de las obras correspondientes al "PROYECTO DE EJECUCIÓN DE REHABILITACIÓN DE JUAN ARZAMENDI MUSIKA ETXEA" entre abril de 2018 y enero de 2020.
2.- AURREKONTUA.-	***2.- PRESUPUESTO.-***
JUAN ARZAMENDI MUSIKA ETXEA BIRGAITZEKO EXEKUZIO proiektuan (FASE 2: OBRAK JARRAITU ETA	El presupuesto total de las obras contempladas en el proyecto de EJECUCIÓN DE REHABILITACIÓN DE JUAN

BUKATZEKO) jasotako obrak egiteko aurrekontua guztira da LAU MILOI HIROGEITA HAMASEI MILA BEDERATZIREHUN ETA HIROGEITA HAMASEI EURO ETA BERROGEITA LAU ZENTIMO (4.076.976,44 €), BEZ sartu barik, I. eranskinean ikusi daitekeen bezala.	ARZAMENDI MUSIKA ETXEA (FASE 2: PROYECTO PARA LA CONTINUACIÓN Y FINALIZACIÓN DE LAS OBRAS), asciende a la cantidad de CUATRO MILLONES SETENTA Y SEIS MIL NOVECIENTOS SETENTA Y SEIS EUROS CON CUARENTA Y CUATRO CÉNTIMOS (4.076.976,44 €), IVA excluido, tal y como se puede ver en el Anexo I.
Beheranzko prezioa duten eskaintzak baino ez dira izango baliozkoak, betiere aurkezten badira Klausula Administratiboen Agiriaren proposamen ereduari jarraituz.	Únicamente serán válidas las ofertas que se realicen en euros a la baja, que se presenten siguiendo el modelo de proposición del Pliego de Cláusulas Administrativas.
Kalitate kontroleko planaren exekuzioa, 209/2014 Dekretuak ezarri bezala, kontratatuko du zuzenean jabetzak, eta berdin diolarik nor den eraikitzailea; hortaz, kalitate kontrolaren proiektuaren aurrekontu orokorraren kapitulua ez da lizitazio honen xedea.	La ejecución del plan de control de calidad, tal y como establece el Decreto 209/2014, se contratará directamente por la propiedad y con independencia del constructor, por lo que el capítulo del presupuesto general del proyecto correspondiente al control de calidad, no es objeto de la presente licitación.
Kontratuaren prezioan sartuta egongo da aleko prezioen zerrenda eta dagozkien prezio zatikatuen zerrenda (aurkeztuko balira), eta prezio horiek izango dira kontratua bete bitartean kontratuan kontuan hartuko direnak.	El precio del contrato incluirá una relación de precios unitarios y sus correspondientes descompuestos (en caso de que se presentaran), que son los que regirán el contrato durante la ejecución del mismo.
Aleko prezio horiek aurkezten ez badituzte, ulertuko dugu lizitatzaileak I. eranskineko ereduaren aurrekontuko berberak ekarri dituela, bere proposamen ekonomikoan edukiak agertzen duen beheranzko portzentaje berean eraginda (justifikatu beharreko kontu sail altxatuak eta segurtasun eta osasun kapitulua izan ezik. Azken horiek osorik mantenduko dira jatorrizko kopuruetan).	Si tales precios unitarios no son presentados, se entenderá que el licitador aporta los mismos del presupuesto del modelo del Anexo I, afectados en igual porcentaje de baja que el contenido en su proposición económica (salvo las partidas alzadas a justificar y el capítulo correspondiente a la seguridad y salud, que se mantendrán íntegras y no serán objeto de baja).
Era berean baina beti ere "C" gutun-azalaren barruan, aurkeztu ahal izango dira enpresa beraren salneurri zatikatuak, proiektuaren aurrekontua osatzen duten aleko salneurri guztiena.	Asimismo y siempre dentro del sobre "C", se podrán presentar los precios descompuestos propios de la empresa para esta obra, de todos los precios unitarios que conforman el presupuesto del proyecto.
Proposamen ekonomikoa adierazitako eran	Caso de que no se formule en la forma

egin ezean (laburpen taula, proposamen ereduaren arabera, gehiturik aleko prezioen zerrenda bere salneurri zatikatuekin), lizitatzailearen proposamen ekonomikoaren zenbatekoa, baita kontratu aginduko duen aleko prezioen zerrenda ere, kontratuaren adjudikaziodunarekin egokituko dira, lehen azaldutako irizpideei jarraituz, kontratua sinatu baino lehen.	indicada (tabla resumen según el modelo de proposición más la relación de precios unitarios con su descomposición), el importe de la propuesta económica del licitador así como el listado de precios unitarios que regirá el contrato, se ajustarán con el adjudicatario del contrato siguiendo los criterios expuestos anteriormente, antes de la firma del contrato.
Eskaintzak aurkezteko orduan, justifikatu beharreko kontu sail altxatuei dagokionez, kontuan izan beharko da baloratuko direla adjudikazio prezioetan, kontratuaren baldintzen arabera eta dagozkion neurketen emaitzaren arabera; hortaz, lizitazio honetarako, aurrekontuan jasota datozen justifikatu beharreko kontu sail altxatu guztiak mantenduko dira oso-osorik eta ez zaie baja emango, agiri honetako I. eranskinaren taulan jasota datorren bezala.	A la hora de presentar las ofertas, en lo que se refiere a las partidas alzadas a justificar, se deberá tener en cuenta que se valorarán a los precios de adjudicación con arreglo a las condiciones del contrato y al resultado de las mediciones correspondientes, por lo que a afectos de la presente licitación, todas las partidas alzadas a justificar incluidas en el presupuesto, se mantendrán íntegras y no serán objeto de baja; tal y como se recoge en la tabla del Anexo I del presente pliego.
Halaber, eskaintzak aurkezterakoan, lizitatzaileak kontuan hartu beharko du, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 126. artikuluan aipatzen den bezala, fabrikatzaile edo marka jakin bat aipatzen den aurrekontuko unitate guztietan, oro har, "edo baliokidea" aipamena sartu behar dela, obra unitatearen deskribapenean berariaz jasotzen ez bada ere.	Asimismo a la hora de presentar las ofertas el licitador deberá tener en cuenta tal y como se menciona en el artículo 126 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, que con carácter general en todas las unidades del presupuesto en el que se haga referencia a un fabricante o marca determinada, se debe considerar que incluye la mención "o equivalente" aunque no se recoja expresamente en la descripción de la unidad de obra.
Lizitatzaileak kontuan izango du segurtasun eta osasunari buruz indarrean dagoen legeriaren arabera eta urriaren 24ko 1627/97 Errege Dekretuan oinarriturik, haren arabera eraikuntza obretan gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituena, segurtasun eta osasunari dagokien aurrekonturako, aurrekontuan xedatu barik gelditu diren gaiak, kontsideratzen da aurrekontua osatzen duten unitateetako aleko prezioetan sartuta daudela.	La empresa licitadora deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, al presupuesto correspondiente a la seguridad y salud, en aquellos aspectos no detallados en el mismo, se considera que está incluido en los precios unitarios de las unidades que conforman el presupuesto.

Kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikaziodunak Segurtasun eta Osasun Plana egingo du, dokumentazio teknikoan jasota datorren Segurtasun eta Osasun Azterketan oinarriturik; eta horrek aztertu, garatu eta osatuko ditu oinarrizko azterketan datozen aurreikuspenak, eta egokituko zaie exekutatu beharreko lanei eta beti haren exekuzio sistemaren arabera.	Previo al inicio de la ejecución del contrato el contratista adjudicatario elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio de Seguridad y Salud contemplado en la documentación técnica, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las labores a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.
Era berean, hondakinak sortu eta kudeatzeari buruz indarrean dagoen legeriari jarraituta (105/2008 Errege Dekretua, otsailaren 1ekoa, 112/2012 Dekretua, ekainaren 26koa, eraiki eta eraisteko hondakinak sortu eta kudeatzea erregulatzen dutenak), kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikazioduna behartuta egongo da jabetzari plan bat aurkezten, agertuko duena zelan eraman aurrera bere ardura diren obligazioak, birgaitze lanetan sortuko diren eraikuntza eta eraiste hondakinei dagokienez. Plana, zuzendaritza fakultatiboak ontzat eman eta jabeak onartuta, pasatuko da obraren kontratu agirien parte bat izatera.	Asimismo, atendiendo a la legislación vigente en materia de producción y gestión de residuos (Real Decreto 105/2008, de 1 de febrero, Decreto 112/2012, de 26 de junio, por los que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición), previo al inicio de la ejecución del contrato la empresa contratista adjudicataria estará obligada a presentar a la propiedad un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en los trabajos de rehabilitación. El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.
3.- EXEKUZIO EPEA.-	***3.- PLAZO DE EJECUCIÓN.-***
Kontratazio honetako obrak egiteko epea guztira izango da SEI (6) HILABETEKOA, zuinketa egiaztatzeko akta sinatu eta hurrengo egunetik hasita.	El plazo total de ejecución de las obras objeto de la presente contratación será de SEIS (6) MESES, contados a partir del día siguiente al de la firma del acta de comprobación del replanteo.
Epe hori zenbatzeko, uztaila eta abuztua hilabete baliodunak dira.	A efectos del cómputo de este plazo julio y agosto se consideran meses hábiles.
Aurrekoa gorabehera, epe hori lizitatzaileak zehaztu behar du eskaintzan, kontuan izanik memoria teknikoan baloratuko dela, adjudikazio irizpideei dagokien atalean deskribatzen diren baldintzetan.	Sin perjuicio de lo establecido anteriormente, dicho plazo deberá ser concretado en la oferta por la empresa licitadora, teniendo presente que se valorará en los términos en los que se describe en el apartado correspondiente a los criterios de adjudicación.

Exekuzio epea nahiz obra plana funtsezko elementu bat da kontratu honetan, agirian xede diren obrak eragiten baitiote eraikinaren kontserbazioari, eta horregatik lizitatzaileak obraren epe zehatza aurkeztu behar du, obra plan batekin, behar bezala xehaturik, eta horiek baloratuko dira kontratuaren adjudikazio irizpide moduan, adjudikatzeko irizpideei dagokien atalean zehazten den eran (lan programazioa).	Tanto el plazo de ejecución como el plan de obra es un elemento fundamental en el presente contrato dado que las obras objeto del pliego afectan a la conservación del edificio, motivo por el que el licitador deberá presentar un plazo concreto de obra con un plan de obra debidamente detallado que serán valorados como criterio de adjudicación del contrato, en los términos en los que describe en el apartado correspondiente (programa de trabajo).
Dena den, edozelan ere, zuinketa egiaztatzeko akta sinatu aurretik, enpresa adjudikaziodunak proposatutako programa eguneratu eta adostu beharko da Udaltzaingoaren, Udaleko Zerbitzu Teknikoen, Zuzendaritza Fakultatiboaren eta eraikuntza enpresaren artean.	No obstante lo anterior, en cualquier caso, previo a la suscripción del Acta de Comprobación de Replanteo, el programa propuesto por la empresa adjudicataria se deberá actualizar y consensuar con la Policía Municipal, los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección Facultativa y la propia empresa
Lanen antolaketa eta exekuzio erak dakar berekin lan programazioa adostea kontratistak Udaleko Zerbitzu Teknikoekin eta lanen zuzendaritzarekin. Gorabehera horrek, lanak hasiko diren data aldatzeak bezala, ez du sortuko kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik; izan ere, lizitatzaileek gai horiek jaso behar dituzte eskaintza egiteko orduan.	La organización y el modo de ejecución de los trabajos conllevan que la programación de los mismos deba ser consensuada por el contratista con los Servicios Técnicos Municipales y la Dirección Facultativa. Dicha circunstancia al igual que la alteración o modificación de la fecha de inicio de los trabajos, no originará derecho a indemnización alguna dado que los licitadores han de contemplar dichos extremos a la hora de formular su oferta.
Horren ondorioz, lan programa aldatu egin daiteke lanak egin bitartean, betiere kontratuaren klausulak urratzen ez badira. Ezarritakoa horren kalterik gabe, lan programa eguneratu eta egunean jarri beharko du kontratistak, kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, Administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera.	En consecuencia, el programa de trabajos puede ser objeto de modificaciones durante el desarrollo de las obras, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. Sin perjuicio de lo anteriormente establecido, el programa de trabajos deberá actualizarse por la empresa contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.
Ildo horretatik, dagozkion bilerak egingo dira Udaleko Zerbitzu Teknikoen, obra	En este sentido, se mantendrán las oportunas reuniones con los Servicios Técnicos

zuzendaritzaren eta enpresa kontratistaren artean, eta elkarrekin zehaztuko dute obren programazioa.	Municipales, la Dirección de obra y la empresa contratista donde se determinará conjuntamente la programación de las obras.
Obra egin bitartean erabakiz gero kontratua iraungitzea, dagokion akta jasoko da eta obrak iraungi eta berriro hasteko akordioak hartuko dira.	Si durante el desarrollo de la obra se acuerda la suspensión del contrato, se levantará el acta correspondiente y se adoptarán los respectivos acuerdos de suspensión y reinicio de las obras.
Lizitatzaileak proposatutako epe zehatzari buruz exekuzioan berandutuz gero, Azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoaren Kontratuen 193 eta 195 artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da.	En caso de demora en la ejecución respecto del plazo concreto propuesto por la empresa licitadora, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 193 y 195 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
Kontratista berandutze egoeran egongo da epe hori igaroz gero, eta Administrazioaren aldetik ez dago ohartarazi beharrik izango.	El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.
4.- BALIABIDE LAGUNGARRIAK ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA.-	***4.- MEDIOS AUXILIARES Y SEGURIDAD Y SALUD.-***
Adjudikazioduna behartuta dago obretara ekartzen beharrezkoa den makineria eta baliabide lagungarriak, obra behar bezala egiteko, kontratuan hitzartutako epeetan. Halaber, behar diren neurriak hartu behar ditu langileen, oinez dabiltzanen eta mugakide diren jabeen segurtasuna kontuan izateko.	La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato. Asimismo deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad del personal de obra, viandantes y propiedades colindantes.
Obrak behar bezala egin eta edozein obra unitate bukatzeko behar diren lan guztiak, baliabide lagungarri eta materialak, baita laneko segurtasun eta osasuneko unitate edo elementuak ere, prezioan bertan sartuta daudela kontsideratuko dira, nahiz eta ez agertu horiek guztiak zehazturik prezioen deskribapenean.	Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios.

Lehenago ezarri bezala, obrak hasi baino lehen, kontratista adjudikaziodunak segurtasun eta osasun plana egingo du, proiektuan jasota datorren segurtasun eta osasun azterketan oinarriturik, eta horrek azterketan datozen aurreikuspenak aztertu, garatu eta osatuko ditu, eta egokituko zaie exekutatu beharreko eraikuntza obrei eta beti haren exekuzio sistemaren arabera.	Tal y como se ha estipulado anteriormente, previo al inicio de las obras la empresa contratista adjudicataria elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio de Seguridad y Salud contemplado en el proyecto, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las concretas actuaciones de obra a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.
Bestalde, ez da onartuko kontu-sail berezirik, sarbideak egokitzeari, garraioari eta materialaren zamalanei dagokienez, aurrekontu orokorrean sartuta ez badago, izan ere, horiek hartuko ditugu obra unitateen aleko prezioetan sartuta egongo balira bezala.	Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material, que no esté incluido en el presupuesto general, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.
Halaber, enpresa kontratistak bere kontura jarri beharko ditu behar diren seinaleak, obrara iristeko bidea adierazteko, trafikoa erregulatzeko edo lan eremuetan oinezkoak ibiltzeko eta arriskua izan dezaketen lekuak adierazteko, esku hartu behar duen eremuan bertan, nahiz haren mugetan edo inguruetan, eta, gainera, segurtasun neurri guztiak hartuko ditu obraren izaerak eskatzen dituenak, pertsonentzat eta ondasunentzat.	Asimismo, la empresa contratista deberá instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra.
5.- HONDAKINAK KUDEATZEA.	***5.- GESTIÓN DE RESIDUOS.-***
Enpresa adjudikaziodunak plan bat egin beharko du eraikitze eta eraiste lanetako hondakinak kudeatzeko, zeinak bete eta garatuko duen proiektuaren Hondakinen Kudeaketa Azterketa.	La empresa adjudicataria deberá realizar un Plan de gestión de residuos de construcción y demolición que cumplimente y desarrolle el Estudio de Gestión de Residuos del proyecto.
Kontratistak nahitaez izendatuko du obran ingurumen teknikari bat, arduratuko dena ziurtatzen zuzen idatzi eta ezarriko dela Hondakinen Kudeaketa Plana.	Será obligación del contratista designar un Técnico de Medioambiente en la obra, responsable de asegurar la correcta redacción e implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Obrak hondakinak sortuz gero, obraren kapitulu guztietan eta bakoitzean aurreikusitako jarduketa guztiek jaso behar	Toda actuación prevista en todos y cada uno de los capítulos de la obra que genere residuos, debe contemplar en sus precios unitarios

dute, partida bakoitzari lotutako aleko prezioetan, zer kostu duen hondakinak gaika biltzeko edukiontzien alokairuak, hondakin horiek eraman eta uztea era ordenatuan edukiontzietan, edukiontzi horiek eramatea hondakindegira edo zabortegira, baimendua Eusko Jaurlaritzak, distantzia edozein izanik, bai eta isurketa erlazionatua ere.	asociados a cada una de las partidas, el coste de alquiler de contendedores para la recogida selectiva de residuos, el traslado y depósito de esos residuos de forma ordenada a contenedores, el transporte de dichos contenedores a escombrera o vertedero autorizado por el GV independientemente de la distancia, asi como el vertido asociado.
Obra egiten hasi baino lehen, aztertuko da bideragarria den lortzea Hondakinen Kudeaketa Azterketak ezarritako helburuak. Helburu horiek behar izanez gero egokitzea edo beharrezko bitartekoak handitzea helburua lortzeko, agertu beharko da hondakinen kudeaketako kapituluaren eskaintzan, hondakinen kudeaketaren kalitatea bermatze aldera.	Antes del inicio de la obra se analizará la viabilidad de alcanzar los objetivos marcados por el Estudio de Gestión de Residuos. En el caso de que estos objetivos requieran de su acomodación o de un aumento de los recursos necesarios para su consecución, se deberá contemplar en la oferta del capítulo de gestión de residuos, de tal manera que se garantice la calidad de la gestión de residuos.
Ziurtatu beharko da obrako agente guztiek zuzen bereiztea jatorrian 112/2012 Dekretuan tipifikatutako korronteez, eta eskatu beharko dira jarraipen eta kontrol dokumentuak, egiaztatu ahal izateko hondakinak zuzen kudeatu direla.	Se deberá asegurar la correcta separación en origen de las corrientes tipificadas en el Decreto 112/2012 por parte de todos los agentes de la obra, y se deberán recabar los documentos de seguimiento y control que permitan verificar la correcta gestión de los residuos.
Era berean, behar-beharrezkoa da hondakinen parkearen kontainerizazio elementuak egokitzea eta zuzen seinaleztatzea, ziurtatzeko haiek bereizten direla obratik irten baino lehen. Edukiontzien parke oso baterako lekua ez bada nahikoa, arbitratu beharko dira betetze sekuentzialeko prozedurak, Ihobe-ren eskuliburuan zehaztu bezala Hondakinen Kudeaketa Plana idatzi eta ezartzeko.	Asimismo es vital la adecuación y correcta señalización de los elementos de contenerización del parque de residuos que asegure la separación antes de su salida de la obra. Si el espacio para un parque de contenedores completo no es suficiente, deberán arbitrarse procedimientos de llenado secuencial tal y como se detallan en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Obran hondakinen kudeaketak jarraitu beharko ditu gomendio hauek, definitu eta zehaztu beharko direnak planean bertan:	La gestión de residuos en obra deberá seguir las siguientes recomendaciones que se deberán definir y concretar en el propio plan:
.- Eraikitze eta eraiste lanetako hondakinak (EEH) bukaeran nora eroan kontrolatu ahal izateko, obratik edukiontzi batek irteten duen bakoitzean garraiolariak eroan beharko du albaran bat sinaturik, biltegiratu beharko dena obran.	.- Con el fin de poder controlar el destino final de los residuos de construcción y demolición (RCD), cada vez que salga un contenedor de la obra el transportista que lo retire deberá llevarse firmado un albarán que deberá ser almacenado en obra.

.- Azpikontratek bete beharko dituzte Hondakinen Kudeaketa Planaren arauak kontratu bakoitzeko.	.- Las subcontratas, deberán cumplir las Normas del Plan de Gestión de Residuos por contrato.
.- Obra exekutatu bitartean, ingurumen teknikariak prestakuntza eta informazioa emango die, bai obrako taldeari, bai azpikontratei.	.- Durante la ejecución de la obra, el Técnico de Medioambiente proporcionará formación e información tanto al equipo de obra como a las distintas subcontratas.
.- Kontratistak behar diren baliabide logistikoak emango ditu, kontratek beren EEHak manipulatu ahal izateko, batez ere garraiobideak eta pilatzekoak.	.- El contratista deberá proporcionar los recursos logísticos necesarios para que las subcontratas puedan manipular sus RCDs, principalmente medios de transporte y de acopio.
.- Ingurumen teknikariak jarraipen bat egin beharko du, praktika txarrak antzeman eta zuzentzeko. Horretarako, obraren egoeraren aldizkako kontrolak egin beharko ditu, intzidentziak erregistratu, jarraipen panela eguneratu eta, beharrezkoa izanez gero, zuzenketa neurriak ezarri.	.- El Técnico de Medioambiente deberá realizar un seguimiento que permita detectar y corregir malas prácticas. Para ello deberá realizar controles periódicos del estado de la obra, registrar las incidencias, actualizar el panel de seguimiento y en caso de ser necesario establecer medidas correctoras.
Neurri horiek abian jartzeko, erreferentziatzat hartu daiteke Ihobe-ren eskuliburua Hondakinen Kudeaketa Plana idatzi eta ezartzeko (maila aurreratua).	Para la puesta en marcha de estas medidas se podrá tomar como referencia lo establecido en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos (nivel avanzado).
Obran EEHen kudeaketaren bilakaera izango da jarraipenaren aldizkako bileren derrigorrezko puntu bat	La evolución de la gestión de los RCD en la obra será un punto obligado de las reuniones periódicas de seguimiento de la misma.
6.- OBRARI ESLEITUTAKO TEKNIKARIAK	***6.- PERSONAL TÉCNICO ASIGNADO A LA OBRA.-***
Obra egin bitartean izango duen teknikari taldearen deskribapena jasoko du lizitatzaileak eskaintzan, eta baloratuko da hauek agertzea:	La empresa licitadora incluirá en su oferta la descripción del equipo técnico que se compromete a tener durante la ejecución de la obra, este sentido se valorará que se indique:
.- Obran parte hartuko duen lantalde teknikoaren kide guztien izenen zerrenda, eta zehaztuko da haien titulazioa, zer urtetan lortu duten titulazioa eta antzeko obretan duten eskarmentua, exekuzioan edo bukatuta (birgaitze lanak, irakaskuntza ekipamenduak, musika irakasteko eta praktikatzeko eraikinak,	- Relación nominal del personal que participará en esta obra, con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia en obras similares en ejecución o finalizados (rehabilitaciones, equipamientos docentes, edificios destinados a la enseñanza y práctica musical, auditorios etc.) con indicación

auditorioak eta abar), aipatuta zer zeregin bete izan duten eta zer aurrekontu izan duen bere ardurapeko obrak edo instalazioak.	de las funciones desempeñadas y presupuesto de obra o instalación a su cargo.
- Organigrama bat egin beharko dute, non ikusi ahalko diren zuzendaritzakoen, teknikarien eta administrarien karguak edo ardurak, titulazioak, egitekoak eta dedikazioak (ehunekotan, lan guztiei buruzko denboraren araberakoa), kontratu honi esleitutakoak. Baita ere, zer harreman eta komunikazio ezartzen diren esku hartzen duten guztien artean.	- Se deberá realizar un organigrama en el que se podrán apreciar los cargos o responsabilidades, titulaciones, funciones y dedicaciones (tanto por ciento, en relación a su tiempo total de trabajo) del personal directivo, técnico y administrativo asignados a este contrato. Así como la relación y comunicaciones que se establecen entre todos los agentes intervinientes.
Agiriaren xedeko obrari esleitutako talde teknikoak obra burua izango du, kontratistaren ordez aritzeko elkarrizketetan, eta haren titulazioarengatik eta esperientziarengatik gaitasun egokia izango du, obraren ezaugarrien eta konplexutasunaren arabera.	El equipo técnico asignado a la obra objeto del pliego deberá contar con un Jefe de Obra que asumirá la interlocución y representación técnica de la empresa contratista y que por su titulación y experiencia tendrá la capacitación adecuada de acuerdo con las características y la complejidad de la obra.
Obra buruak titulazio hau eduki beharko du: arkitektoa, arkitekto teknikoa, eraikuntzako ingeniari teknikoa, goi mailako ingeniaria edo ingeniari teknikoa.	El Jefe de Obra deberá poseer la titulación de Arquitecto, Arquitecto Técnico, Ingeniero Técnico de Edificación, Ingeniero Superior o Técnico.
Obra burua kontratistaren ordezkaria izango da Udalak izendatzen duen gerentziaren aurrean, eta Zuzendaritza Fakultatiboa, horren ondorioz, aldeen arteko formazko komunikazio bidea izango da.	El Jefe de Obra será el representante de la empresa contratista frente a la gerencia designada por el Ayuntamiento, y la Dirección Facultativa, en consecuencia cauce, de comunicación formal entre las partes.
Obra burua eta enkargatuak egon beharko dute beti prest, eta uneoro egongo da obra zuzendariaren eta udalak izendatutako gerentziaren esanetara, hau da euren dedikazioa % 100koa izango da.	La presencia tanto del jefe de obra como del encargado deberá ser continuada, debiendo estar en todo momento a disposición de la Dirección de Obra y de la gerencia designada por el Ayuntamiento, es decir su dedicación será del 100%.
Soinuaren atalak berebiziko garrantzia du (isolamendu eta hosgabetze ikuspegitik, soinu egokitze edo konfortarenaz gain); hortaz, baloratuko da egotea talde teknikoan gutxienez teknikari bat esperientziaduna eraikuntza obrak exekutatzen, soinu isolamenduko antzeko	Especial importancia adquiere el apartado acústico (desde el punto de vista de aislamiento e insonorización además del de acondicionamiento o confort acústico) por lo que se valorará la presencia en el equipo técnico de al menos un técnico con experiencia en

errekerimenduak dituena.	ejecución de obras de edificación de similares requerimientos de aislamiento acústico.
Baloratuko da talde teknikoaren kideek, obrari atxikia dagoena (bereziki obra burua, baina soinu isolamenduetan esperientziaduna eta arduraduna ere bai), esperientzia izatea, antzeko eraikuntzen obretan egiaztatua (birgaitzen lanak, hezkuntzako ekipamenduak, eraikinak musika irakatsi eta praktikatzeko , auditorioak, zinemak, hitzaldi aretoak eta abar), exekutatuak eta amaituak, betiere adierazten bada zer funtzio bete duten eta haien ardurapeko obraren edo instalazioaren aurrekontua.	Se valorará que los integrantes del equipo técnico adscrito a la obra (especialmente el jefe de obra, pero también el experimentado en aislamientos acústicos y el encargado) tengan una experiencia acreditada en obras de edificación similares (rehabilitaciones, equipamientos docentes, edificios destinados a la enseñanza y práctica musical, auditorios, cines, salas de conferencia etc) ejecutadas y finalizadas, siempre que se indiquen las funciones desempeñadas y el presupuesto de obra o instalación a su cargo.
Kontratistak derrigorrean izendatuko du obran ingurumen teknikari bat, arduratuko dena ziurtatzen Hondakinen Kudeaketa Plana zuzen idatzi eta ezarri dela.	Será obligación del contratista designar un Técnico de Medioambiente en la obra, responsable de asegurar la correcta redacción e implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Memoriari erantsita aurkeztu ahalko dira lantalde teknikoa osatzen duten kide bakoitzaren curriculum osoak (zehaztuko dira zer titulazio duten, zer urtetan lortu duten eta obretan duten esperientzia egiaztatua). Eranskin hauek kontuan hartuko dira memoria teknikoa baloratzeko orduan, beti ere memoria teknikoan esandakoaren osagarri badira eta bertan jasotakoarekin koherenteak baldin badira.	Se podrán presentar como anexos a la memoria, los currículums completos de cada uno de los integrantes del equipo técnico (con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia acreditada en obras). Dichos anexos se tendrán en cuenta a la hora de valorar el apartado correspondiente de la memoria técnica, siempre que sean coherentes y complementarios a lo enunciado dentro de la memoria técnica.
Lana izan daiteke administrazio publiko batentzat egina edo bezero pribatu batentzat, eta egiaztatu beharko da, kasu guztietan, bezeroaren ziurtagiri batez (exekuzio oneko ziurtagiria, dagoeneko bukatuta dauden lanetan eta ziurtatuta obrak egiten ari direla, oraindik bukatu gabe dauden obretan). Ziurtagirian agertu behar dira egindako obra, egunak eta onuradun publikoa edo pribatuak, egindako funtzioak aipatuta, eta haren kargu dagoen obraren edo instalazioaren aurrekontua.	El trabajo puede haberse realizado para la Administración Pública o para un cliente privado, y deberá acreditarse, en todo caso, mediante certificado del cliente (certificado de buena ejecución para los trabajos ya finalizados y certificado de estar realizando las obras en aquellos casos de obras en curso o ejecución). En el certificado deberán aparecer la obra ejecutada, fechas y beneficiarios públicos o privados de los mismos, con indicación de las funciones desempeñadas y presupuesto de obra o instalación a su cargo.

Adjudikaziodunak konpromisoa hartuko du, idatzi sinatu baten bidez talde tekniko bera edukitzen kontratuaren prozesu osoan.	El adjudicatario se comprometerá a mantener, mediante escrito de compromiso firmado, el mismo equipo técnico durante todo el proceso del contrato.
Taldeko teknikariren bat aldatuz gero kontratuaren aldiren batean, teknikari berriak bete beharko ditu, gutxienez, lanbide ezaugarri batzuk, eskaintzan jasotako titulazio, eskarmentu, erantzukizun, funtzio eta dedikazio maila parekoak.	En caso de sustitución de algún técnico del equipo en alguna de las fases del contrato, la nueva persona deberá reunir, cuando menos, unas características profesionales equiparables en titulaciones, experiencia, responsabilidades, funciones y dedicaciones a las ofertadas.
Nolanahi ere, ordezkatze hori udalak baimendu beharko du aldez aurretik eta berariaz.	En todo caso, la sustitución deberá ser autorizada previa y expresamente por el Ayuntamiento.
7.- AZPIKONTRATISTAK ETA HORNITZAILEAK.-	***7.- LOS SUBCONTRATISTAS Y SUMINISTRADORES.-***
Adierazi beharko ditu adjudikaziodunak azpikontratatzea aurreikusten dituen enpresak (adieraziko da kontratuaren zein zati egingo duen bakoitzak), memoria teknikoaren eranskin batean, etxe espezializatuek egin behar dituzten obrako aspektu batzuetarako, espezialitatean sailkaturik edo homologaturik egon ezean, baita kontratistak egoki irizten dituen gainontzeko lanetan ere.	La empresa adjudicataria indicará, en un anexo a la memoria técnica, las empresas que prevea subcontratar (con indicación de las partes del contrato a realizar por cada una de ellas), para aquellos aspectos de la obra que deban ser realizadas por casas especializadas, salvo que estuviera clasificado u homologado en la especialidad que se trate, así como el resto de labores en las que la empresa contratista considere oportuno.
Halaber, kontuan hartuko dute, obra exekutatzeko orduan, adjudikaziodunak proposatu beharko duela, zuzendaritza fakultatiboak hala irizten dionean, material edo hornitzaileen hirukote bat, eta horietako bat proposatu ahal izango du zuzendaritza fakultatiboak.	Asimismo, se tendrá en cuenta a la hora de ejecutar la obra, que la empresa adjudicataria deberá proponer, cuando la Dirección Facultativa estime pertinente, una terna de materiales o suministradores de los que uno de ellos podrá ser propuesto por la Dirección Facultativa.
Kontratista behartuta egongo da bilera bat egiten azpikontratatutako enpresa bakoitzarekin, obra zuzendaritzarekin eta obraren gerentziarekin, edozein instalazio edota azpikontratatu behar den obraren edozein zati exekutatu baino lehen.	La empresa contratista estará obligada a realizar una reunión con cada una de las empresas subcontratadas, la dirección de obra y la gerencia de la obra, previamente a la ejecución de cualquier instalación y/o parte de la obra que se vaya a subcontratar.
Enpresa azpikontratista horiek aldatzeko,	La alteración de dichas empresas

udalaren berariazko baimena beharko da.	subcontratistas deberá contar con la autorización expresa del Ayuntamiento.
8.- OBRA BISITALDIAK.-	***8.- VISITAS DE OBRA.-***
Obra bisitaldiak egingo dituzte Udalak izendatutako gerentziak beharrezkotzat joz gero, eta astean behin behintzat. Horietara joango dira nahitaez obra zuzendaritzako teknikariak eta obra burua, eta aldizka Udalak izendatutako gerentziako kideren bat.	Las visitas de obra se realizarán siempre que la gerencia designada por el Ayuntamiento lo considere necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente el personal técnico de la Dirección de Obra y el Jefe de Obra, y periódicamente algún miembro de la gerencia designada por el Ayuntamiento.
9.- LANAK EXEKUTATZEKO BEHAR DIREN BAIMENAK.-	***9.- AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS.-***
Enpresa adjudikaziodunak behar diren gestioak egin behar ditu, bai enpresa hornitzaileetan, bai administrazio eskudunetan, Proiektua exekutatzeko behar diren baimenak lortzeko, baina eskabide formalak udalak bete behar ditu.	La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.
Honela, lizitatzaileak eraikinaren inguruko urbanizazio lanak egiterakoan kontuan izango du, Ingurumen Administrazioaren Zuzendariaren ebazpen proposamena, eraikuntza proiektua dela eta materialak hondeatzeko baimena ematen diona, eta eraikinaren lurzoruaren kalitatearen adierazpenari dagokionean, 2020ko urriaren 20ko ebazpena, Ingurumen Administrazioaren Zuzendariarena (biak IV. Eranskinean jasotakoak).	En este sentido, el licitador tendrá en cuenta en relación a las obras de urbanización colindante al edificio, la propuesta de resolución emitida por el Director de Administración Ambiental por la que se autoriza a la excavación de materiales por motivos constructivos y en relación a la declaración de la calidad del suelo del edificio, la resolución de 20 de octubre de 2020 del Director de Administración Ambiental (ambos incluidos en el Anexo IV).
Era berean, bai eskaintza prestatzerako orduan bai eta obra exekutatzeko orduan lizitatzaileak kontuan izan beharko ditu eskatutako baldintzak, 2021eko otsailaren 10eko Uraren Euskal Agentziako Zuzendari Nagusiaren ebazpenean, baimena ematen duena proiektua exekutatzeko eta orri honen V. Eranskin gisa	Asimismo, tanto durante la preparación de la oferta como durante la ejecución de la obra, el licitador deberá tener en cuenta las condiciones exigidas en la Resolución de 10 de febrero de 2021, del Director General de la Agencia Vasca del Agua, por la que se autoriza la ejecución del proyecto y que se adjunta en el

gehitu dena.	Anexo V del presente pliego.
Aurrekoaren kaltetan izan gabe, zehazki, arduratuko da baimena lortzeaz igogailua martxan jartzeko eta beste instalazioek behar dituzten izapidetzeez, eta ezingo da sinatu obraren onarpen akta, beharrezko diren baimen guztiak aurkeztu arte.	Sin perjuicio de lo anterior, concretamente se encargará de la obtención de la autorización de puesta en marcha del ascensor y tramitaciones del resto de las instalaciones del edificio, no pudiéndose suscribir el acta de recepción de la obra hasta que sean presentadas todas las autorizaciones necesarias.
Obra zuzendariak, halaber, beharrezko jotzen duenean, eskatu ahal izango du argibideak emateko obraren zatiei buruz, planoen eta kalkulu gehigarrien exekuzio edo egite plan zehatua eta kalkulu osagarriei buruz, obrak egiten hasi baino lehen eta obrak onartzeko, izan ere, hori barik ezingo dira egin.	El director de obra podrá, asimismo, cuando lo crea necesario, solicitar aclaraciones sobre las distintas partes de la obra, plan detallado de ejecución o realización de planos y cálculos suplementarios, antes de la ejecución de las mismas y para su aprobación, sin cuyo requisito no podrán llevarse a cabo.
Obra zuzendariak erabaki dezake ez ematea ontzat ziurtagiriak, kontratistak behar bezala lan programa aurkeztu arte, berandutza interesen eskubiderik gabe, hala badagokio, ziurtagiri horien ordainketan atzeratzeagatik.	El director de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.
10.- OBRA ITXITURAK ETA OBRA SEINALEAK.-	***10.- CIERRES Y SEÑALIZACIÓN DE OBRA.-***
Adjudikaziodunaren ardura izango da obra ondo ixtea eta obrako seinaleak jartzea: horretarako, behar bezalako materialak eta langileak izango ditu, seinaleak zuzen eta egoki jartzeko.	Será responsabilidad del adjudicatario el correcto cierre y señalización de la obra; contando para ello con el material y el personal señalista que garanticen la correcta materialización de la señalización.
Babesteko hesiak eta itxiturak jarri beharko dituzte, obrak egin bitartean espazio publikoan eta ondoko obran eragin ez dezaten. Horretarako, krokis bat ekarri beharko dute, non marraztuko den okupatuko den lurzoru publikoaren eremua. Obra itxituren eta hesien antolaketa, dimentsioa eta ezaugarriak, baita oinezkoen ibilbideak eta desbideratzeko bideak ere, Udaleko Zerbitzu Teknikoek ontzat eman beharko dituzte.	Deberán colocarse vallas protectoras y elementos de cierre adecuados al objeto de proteger y no interferir en el funcionamiento del espacio público y de la obra colindante. A estos efectos deberá aportarse un croquis en el que se grafiará el ámbito de suelo público objeto de ocupación. La disposición, dimensión y características de los cierres de obra, así como la solución de itinerarios peatonales y desvíos, deberá obtener el visto bueno de los Servicios Técnicos Municipales.

Adjudikazioduna behartuta dago obra inguruko zirkulazioa (oinezkoa eta ibilgailuena) segurtasun baldintza egokietan mantentzera; horrek eskatuko du arauzko neurriak hartzea seinaleztapen bertikala edota horizontala ezartzeko, informazio kartelak eta errotuluak, uneoro bermatzeko oinezkoen, auto-gidarien eta obrako langileen segurtasuna. Halaber, obra ingurua garbi izango dute, baita galtzadak eta espaloiak ere, bide segurtasunagatik.	La empresa adjudicataria tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de peatones, de automovilistas y del propio personal de la obra. Asimismo se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.
Jarri beharreko trafiko seinaleak arauzkoak izango dira, eta horien antolaketa hiri ezaugarriei egokituko zaie, baita obra dagoen lekuari ere, eragindako bide zatiari dagokionez.	Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado.
Obrak direla eta, jarriko diren seinale eta errotuluak piktograma bidez egingo dira eta beharrezkoa dela ikusten denean, euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.	Los rótulos y señalizaciones que se coloquen con motivo de las obras, se harán mediante un pictograma. Cuando se estime necesario, el pictograma podrá ir acompañado de un texto explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
11.- OBRA KARTELA.-	***11.- CARTEL DE OBRA.-***
Kontratuaren prezioan sartuko dira behar diren kostu guztiak obrak exekutatzeko baita obra kartela ere, egingo dena zulatutako olana batean eta lotuko dena brida bidez obra itxiturara, gutxi gora behera 2,00 m x 2,00 m dimentsioa izango dituelarik.	El precio del contrato comprenderá todos los costes necesarios para la ejecución de las obras previstas en el proyecto incluído el cartel de obra, que se realizará en una lona perforada con bridas sujetadas al cierre de obra, de dimensiones aproximadas 2,00 m x 2,00 m.
Adjudikatariak jasoko ditu obra kartela diseinatzeko irizpideak eta izango ditu Arrasateko Udalaren erakunde izenaz gain, obraren irudikatzeko besteko irudi esanguratsua, eta hurrengo testua: Obra	El adjudicatario recibirá las indicaciones de diseño del cartel que incluirá además de la identificación corporativa de Arrasateko Udala, una imagen ilustrativa o representativa de la obra, así como el siguiente texto: Obra

Adjudikazioko aurrekontua / Presupuesto de adjudicación Obra epea / Plazo de ejecución	Adjudikazioko aurrekontua / Presupuesto de adjudicación Obra epea / Plazo de ejecución
12.- OBRAREN INGURUMEN JARRAIPENA.-	***12.- SEGUIMIENTO AMBIENTAL DE LA OBRA.-***
Enpresa adjudikaziodunak *ingurumena kudeatzeko plan* bat egingo du obran.	La empresa adjudicataria realizará un *Plan de Gestión Ambiental* en la obra.
Ingurumena Kudeatzeko Planak, obra exekutatzeko, neurriak jasoko ditu, aplikatzekoak obra egiten denean, obraren ingurumen eraginak gutxitzeko.	El *Plan de gestión ambiental* para la ejecución de la obra recogerá las medidas a aplicar durante su desarrollo para minimizar los impactos ambientales de la misma.
Planak gutxieneko eremu hauek estali behar ditu:	Los ámbitos mínimos a cubrir por el plan son:
- Ur, energia eta erregai kontsumoa - Zerbait igortzea atmosferara (hautsa, konbustio gasak eta abar) - Zaratak eta dardarak sortzea - Mugikortasuna inguruko eremuan eta obra barruan	- El consumo de agua, energía y combustibles - Las emisiones a la atmosfera (polvo, gases de combustión, etc.) - La generación de ruido y vibraciones - La movilidad en el entorno circundante y dentro de la misma obra.
Hondakinen kudeaketari buruzko guztia jasota egongo da hondakinen kudeaketa planean, eta, hortaz, Ingurumeneko Kudeaketa Plan horren eremutik kanpora egongo da.	Todo lo referente a la gestión de residuos estará recogido en el Plan de gestión de residuos y quedará por tanto fuera del alcance de este Plan de Gestión Ambiental.
Hura kontrolatzeko, eraikitzaileak eman beharko die obren zuzendaritza fakultatiboari eta jabeari neurrien zerrenda, hartu direnak ingurumen eragina gutxitzeko, idatzitako kudeaketa planean oinarrituta. Halaber, erantsiko da dokumentazio grafikoa, egiaztatzen duena hura bete egin dela.	Para su control, el constructor deberá facilitar a la dirección facultativa de las obras y a la propiedad, el listado de medidas adoptadas para la minimización de impactos ambientales en base al Plan de Gestión redactado. Asimismo, se adjuntará la correspondiente documentación gráfica que acredite su cumplimiento.
Enpresa adjudikaziodunak laburpen bat aurkeztuko du, obra exekutatu bitartean jasotako ingurumen adierazleekin, gutxienez ur kontsumoari (m3) eta elektrizitate kontsumoari (kWh) dagokienez.	La empresa adjudicataria presentará un resumen con los indicadores ambientales recogidos durante la ejecución de la obra, como mínimo sobre el consumo de agua (m3) y de electricidad (kWh).
Materialak proiektuan eta eskaintzan bertan zehaztutako ingurumen ezaugarriez erabiltzen	Para asegurar que se usan los materiales con las características ambientales especificadas en

direla ziurtatzeko, enpresa adjudikaziodunak aurkeztu beharko ditu hornitu behar zituen materialen erosketa frogagiriak, material horien ingurumen ezaugarriak bete izanaren abalekin batera.	el proyecto y en la misma oferta, la empresa adjudicataria deberá presentar los justificantes de compra de los materiales que se comprometió a suministrar junto con los avales correspondientes de cumplimiento de las características ambientales de los mismos.
13.- BESTE BALDINTZA BATZUK.-	***13.- OTRAS CONDICIONES.-***
Proposatuko balitz ezaugarri tekniko antzekoak dituzten materialak erabiltzea, baina zerbaitetan ezberdintasunen bat balego proiektuan jasotakoetatik, dokumentu bidez egiaztatu beharko da kalitate baliokidea edo hobea. Hala ere, Udalak horiek atzera botatzeko eskumena gordetzen du, beti ere baliokideak ez balira.	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior. No obstante, el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas en el caso de que no sean equivalentes.
14.- ADJUDIKAZIODUNAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK.-	***14.- OTRAS OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA.-***
Obrak behar bezala exekutatzeko behar diren hartuneak adjudikaziodunaren kontura joango dira (energia elektrikoaren hornidura kontratua berritzea edo eguneratzea, telefonia, eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak, bai kontsumoak. Halaber, udalari aurkeztu beharko dizkiote ur hornidurako eta saneamenduko hartune eskabideak BAZen.	Las acometidas necesarias para la correcta ejecución de los trabajos, correrán a cargo de la empresa adjudicataria (renovación o actualización del contrato de suministro de energía eléctrica, telefonía etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo, se deberán presentar en el BAZ del Ayuntamiento las pertinentes solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento.
Obrak eraginez gero hauek berriro jarri edo aldatzeari: azpiegiturak, arketak, arketen tapakiak, hustubideak, hiri altzarietako elementuak, argiak, lorategiak, zoladura eta urbanizazioaren beste osagai batzuk; horiek, obrak jarri aurretik, Udaleko Zerbitzu Teknikoen onespena lortu beharko dute.	En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.
Obren onarpen egintza egin baino lehen, kontratistak obra zuzendaritzari aurkeztuko dio gutxienez dokumentazio hau:	Previamente al acto de recepción de las obras el contratista presentará a la dirección de obra, al menos la siguiente documentación:

.- Exekutatutako instalazioen proiektu eta buletin ikus-onetsiak eta legalizatuak, bere kasuan. .- Igogailuaren eta gainerako instalazioen mantentze kontratuak (geotermia, klimatizazioa, aireztatzea, suteen aurka, cctv eta abar) jabetzak onartu dezan, behar besteko lehentasunaz, onarpenaren altak kudeatu ahal izan daitezen. .- Dokumentazio teknikoa eta material guztien bermea, erabiliak zurezko leihoetan, aluminiozko leihoetan, ate metalikoetan, aireztatze hodietan, zoladuran, sanitarioetan, eta instalatutako instalazioetan eta, oro har, eskatzen diren guztietan kontsumitzaileen eta erabiltzaileen araudia betetzeko, edo berariaz adierazten duena obra zuzendaritzak, identifikatuz markak, modeloak, katalogoak, bertako hornitzailea eta mantentze lanen baldintzak. .- Bideoa euri-uren eta ur zikinen hodien eta saneamenduaren azken egoera ikuskatzeko. .- Ziurtagiria, egiaztatzen dutenak obran hondakinak zuzen kudeatu direla. .- Obran parte hartu duten enpresa azpikontratatuen eta enpresa hornitzaileen zerrenda, horien pertsona arduradunekin eta harreman bideekin.	.- Proyectos y boletines visados y legalizados de las instalaciones ejecutadas, en su caso. .- Contratos de mantenimiento del ascensor y resto de instalaciones (geotermia, climatización, ventilación, contraincendios, cctv etc) para ser aceptado por la propiedad, con la anterioridad suficiente para que puedan gestionarse las altas de la recepción. .- Documentación técnica y garantía de todos los materiales empleados en carpintería de madera, carpintería de aluminio, puertas metálicas, conductos de ventilación, pavimentación, sanitarios, e instalaciones instaladas y, en general, todas aquellas que se exijan en cumplimiento de la normativa de consumidores y usuarios o indique expresamente la dirección de obra, identificando marcas, modelos, catálogo, proveedor local y requisitos de mantenimiento. .- Video de inspección de estado final de tuberías de saneamiento de pluviales y fecales. .- Certificados acreditativos de la correcta gestión de residuos en obra. .- Listado de empresas subcontratadas y suministradoras durante la obra con sus correspondientes personas responsables y vías de contacto
15.- EUSKARAREN ERABILPENA.-	***15.- UTILIZACIÓN DEL EUSKARA.-***
Arrasateko Udal Barneko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.	De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los criterios lingüísticos que le correspondan.
Arrasateko Udalaren Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak hizkuntza irizpide hauek erabili beharko ditu:	De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los siguientes criterios lingüísticos:
a) Euskararen Erabileraren Planak ezarritakoaren arabera, Arrasateko Udalaren lan hizkuntza euskara dela kontuan izanik, enpresa adjudikaziodunak udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu,	a) De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera, considerando que la lengua de trabajo del Ayuntamiento se desarrolla en euskera, las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas,

faktura, txosten, bilera, kontsulta...) euskaraz izango dira	informes, reuniones, consultas,…) de la empresa adjudicataria con el Ayuntamiento se llevarán a cabo en euskera.
b) Kontratuaren xede diren agiri nagusiak idatzi egiten badira, idatzi behar dira euskaraz eta gaztelaniaz.	b) Los documentos principales que sean objeto del contrato, en caso de redactarse deberán redactarse en euskara y castellano.
c) Gutxienez obrari esleitutako lantalde teknikoko kide batek (hobe obra burua) C1en pareko euskara maila izango du (3. hizkuntza eskakizuna). Maila hori egiaztatu dezake bi baliabide hauetako edozeinekin:	c) Al menos un miembro del equipo técnico adscrito a la obra (preferiblemente el jefe de obra) deberá contar con un nivel de euskara equiparable a C1 (perfil lingüístico 3). Dicho nivel podrá ser acreditado mediante cualquiera de los dos medios siguientes:
1. Dagokion egiaztagiria aurkeztea.	1. Presentación de la documentación acreditativa correspondiente.
2. Proba bat gainditzea, Arrasateko Udalak prestatua (proba gainditzeak ez du eraginik izango lizitazio honetatik kanpo).	2. Superación de una prueba preparada por el Ayuntamiento de Arrasate (la superación de esta prueba no surtirá efectos fuera de la presente licitación).
d) Lana egin bitartean, bermatuko da herritarren eskubidea euskaraz arreta jasotzeko eta euskara erabiltzeko.	d) Durante la realización del trabajo, se garantizará el derecho de la ciudadanía a ser atendida en euskera y hacer uso del euskera.

II.- LIZITATZAILEEN PROPOSAMENEN EZAUGARRIAK	**II.- CARACTERÍSTICAS DE LAS PROPUESTAS DE LOS LICITADORES**
16.- OBRAREN TXOSTEN TEKNIKOA.	***16.- ANALISIS TÉCNICO DE LA OBRA.***
Enpresa lizitatzaileak agiri bat aurkeztu beharko du, "Obraren txosten teknikoa", behar bezala zenbakiturik, dagokion aurkibidearekin, zeinetan, zerrendaturik, jasoko dituen aspektu batzuk, baloratuko direnak memoria teknikoaren eta lan programaren gaineko ataletan, eta haren edukia nahikoa izango da egin beharreko obren nondik-norakoa eta edukia neurtzeko.	La empresa licitadora deberá presentar un documento de "Análisis Técnico de la Obra" debidamente paginado, con su índice correspondiente, en el que de forma enumerada se recojan aquellos aspectos que serán objeto de valoración en los apartados referidos a la Memoria Técnica y al Programa de Trabajo, y cuyo contenido será suficiente para calibrar el alcance y contenido de las obras a realizar.
"Obraren azterketa teknikoa"ren agiri hori aurkeztuko da euskarri digitalean (pdf formatuan) eta bere hedadura izango da:	El referido documento de "Análisis Técnico de la Obra" se presentará en soporte digital (formato pdf) y se limita su extensión a:
.- gehienez 30 orrialde, aurkibidea barne, DIN A4 formatuan memoria idatzirako (hizki mota Arial 10 edo antzekoa, lerroarte xumea, eta ezkerraldea izango da 3koa eta eskumaldea 2koa, eta goiko eta beheko aldeak 2koak). Ondorio horietarako DIN A3 formatuan aurkeztutako orria, bi DIN A4 formatuko orriren baliokidetzat hartuko da. Eranskin baimenduen edukia ez da kontuan hartuko orrialde kopurua zenbatzeko.	.- un máximo de 30 páginas incluído el índice, en formato DIN A4 para la memoria escrita (en tipo de letra Arial 10 o similar, con interlineado sencillo, siendo el margen izquierdo de 3, margen derecha de 2 y márgenes superior e inferior de 2). A estos efectos se considerará que una hoja en formato DIN A3 equivale a dos hojas en formato DIN A4. El contenido de los anexos permitidos queda excluido del cómputo de páginas.
.- gehienez 3 plano edo infografia edozein DIN formatutan, zeinak informazioa edukiko duen obran ezarri eta obra xehetasunei buruz, baita ere, antolaketari buruz (memoria teknikoaren edukiak samurrago ulertzeko, plano eta infografia hauetan jasotako testuak zuzenean lotuta egon beharko dira eduki grafikoekin eta ez dira baloratuko eduki grafikoaren osagarri gisa baizik eta irudien edukien azalpen edo argigarri diren neurrian).	.- un máximo de 3 planos o infografías en cualquier formato DIN, en el que se valorarán las imágenes y representaciones gráficas que contenga información relativa a la implantación y detalles de obra así como su organización (que faciliten la comprensión de los contenidos de la memoria técnica, el texto incluido en dichos planos o infografías siempre deberán estar relacionadas directamente con los contenidos gráficos y nunca se valorarán como complementarios sino como aclaratorios del contenido gráfico).
.- Gantt motako diagrama bakarra orri bakar batean edozein DIN formatutan, zeinetan	.- un único diagrama tipo Gantt en una única hoja en cualquier formato DIN, en el que se

erakutsiko den lanen programa.	represente el programa de trabajos.
Baldin eta aurkeztutako "Obraren azterketa teknikoa" agiriak gainditzen badu, oro har, esandako orri kopurua, memoria teknikoaren eta lan programaren balorazio irizpideak baloratuko dira 0 punturekin.	***En el caso de que el documento de "Análisis Técnico de la Obra" presentado supere, en su conjunto, el número de páginas señalado, los criterios de valoración correspondientes a la Memoria Técnica y al Programa de Trabajo serán valorados con 0 puntos.***
Eranskin baimenduen edukia ez da kontuan hartuko orrialde kopurua zenbatzeko.	***El contenido de los anexos permitidos queda excluido del cómputo de páginas.***
A) MEMORIA TEKNIKOA	A) MEMORIA TÉCNICA
1.- Lizitazioaren proiektu teknikoaren azterketa: Azterketa izan behar da koherentea aurkeztutako eskaintzarekin; hortaz, lizitatzaileak jaso behar du eskaintzan behar den guztia lan guztiak zuzen exekutatzeko. Baloratuko da azterketa horrek hauek barne hartzea:	1.- Análisis del proyecto técnico objeto de licitación. El análisis debe ser coherente con la oferta presentada, por lo que el licitante deberá contemplar en la misma todo lo necesario para la correcta ejecución de la totalidad de los trabajos encargados. Se valorará que dicho análisis incluya:
1.1.- Azterketa bat proiektuaren egokitasunari eta zuzentasunari buruz, eta haren zehaztapen teknikoena. Adieraziko dira proiektuan izan daitezkeen indefinizioak, eta justifikatuko da haien ondorioak (teknikoa eta ekonomikoa).	1.1.- Análisis y/o estudio de idoneidad y corrección del proyecto y sus especificaciones técnicas. Se identificarán y señalarán las posibles indefiniciones del proyecto y se justificará su repercusión (técnica y económica).
1.2.- Aurkeztea konponbideen proposamen zehatzak, sortu litezkeen definizio gabeziei eta konplikazioei buruz, batez ere, obraren beraren ikuspegitik.	1.2.- Presentación de propuestas concretas de soluciones en relación a posibles indefiniciones o complicaciones que pudieran surgir, principalmente desde el punto de vista de la propia obra.
Eskaintzak baloratzeko fasean konponbideak proposatzeak ez du eskatzen administrazioak onartzea konponbide horiek.	La propuesta de soluciones en fase de valoración de ofertas no presupone la aprobación de dichas soluciones por parte de la administración
1.3.- Egiaztatuko da aurrekontuko edukia, obra unitateen definizio eta dimentsioak; baita euren neurketak ere.	1.3.- Se comprobará el contenido del presupuesto, las definiciones y dimensiones de las unidades de obra así como sus mediciones.
2.- Ingurumen neurrien azterketa:	2.- Análisis de medidas ambientales:

2.1.- Eraginen azterketa, ingurumen edukiarena (airearen kalitatea, zarata eta dardarak, uraren kalitatea, zorua…) nahiz gizarte edukiarena, obra fasean.	2.1.- Análisis de impactos de contenido tanto ambiental (calidad del aire, ruido y vibraciones, calidad del agua, suelo…) como social en fase de obra.
2.2.- Deskribatzea zer neurri ezarriko diren ingurumen-kudeaketarako eta ingurumen-jarraipenerako obra gauzatzen diren bitartean, honako hauei dagokienez: energia eta ur kontsumo murrizketak, obrarekin lotutako garraioarekin zuhurtasunez jokatzea, egindako eragiketa, ibilgailu eta makinen ondoriozko hauts- eta zarata-emisioak eta hondakinen sorrera minimizatzea, gaikako bilketa eta baimendutako kudeatzaileen bidez behar bezala kudeatzea.	2.2.- Descripción de las medidas de gestión y seguimiento ambiental que se aplicarán durante la ejecución de las obras en relación con: reducción de consumos energéticos y de agua, racionalización del transporte asociado, las emisiones de polvo y ruido debidas a las operaciones, vehículos y maquinaria usadas y la minimización de la generación de residuos, su recogida selectiva y su correcta gestión a través de gestores autorizados.
Horretarako, ingurumen-kudeaketako memoria motz bat aurkeztu beharko da, proposatutako neurrien zerrenda eta deskribapena jasoko dituena, bai eta horietako bakoitzaren ezarpena ziurtatzeko jarraipen-prozedurak ere.	A tal efecto se deberá presentar una breve memoria de gestión ambiental que incluirá la relación y descripción de las medidas propuestas, así como los procedimientos de seguimiento para asegurar la implementación de cada una de ellas.
2.3.- Proposamenak obran erabili beharreko materialak beste batzuez ordezteko, kalitate handiagokoak ingurumen ikuspegitik, kosturik ekarri barik udalari. Proposamenak baloratuko dira baldin eta bermatzen badira proiektuan definitutako produktuen kalitate baldintzak.	2.3.- Propuestas de sustitución de los materiales a utilizar en la obra por otros de calidad superior desde el punto de vista ambiental, sin que suponga coste alguno para el Ayuntamiento. Se valorarán las propuestas siempre que se garanticen las condiciones de calidad de los productos definidos en el proyecto.
Proposatuko balitz ezaugarri tekniko antzekoak dituzten materialak erabiltzea, baina zerbaitetan ezberdintasunen bat balego proiektuan jasotakoetatik, dokumentu bidez egiaztatu beharko da kalitate baliokide edo hobea.	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto, deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior.
Era berean, ziurtatzeko materialak erabiltzen direla eskaintzan esandako ingurumen ezaugarriez, enpresa adjudikaziodunak, obra fasean, aurkeztu beharko ditu erabiliko dituen materialen erosketa frogagiriak, eta horiekin batera ziurtagiriak material horien ingurumen ezaugarriak betetzen dituena, obra zuzendariak	Asimismo, para asegurar que se usan los materiales con las características ambientales especificadas en la oferta, la empresa adjudicataria en la fase de obra deberá presentar los justificantes de compra de los materiales que se compromete a emplear junto con los certificados correspondientes de

eta jabeak ere onartu ditzan obran erabiltzeko (udalak ahala izango du horiek baztertzeko).	cumplimiento de las características ambientales de los mismos, al objeto de que la dirección de obra y en definitiva la propiedad los acepte para su empleo en la obra (el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas).
3.- II. Eranskinean zerrendatzen diren prezio zatikatuen zerrenda, enpresa berarenak. Bai eta prezio arrunten zerrenda ere, horietatik abiatu eta eskaintza osatzen duten aleko prezioetara iristeko (nagusiki esku lan orduak eta langile guztien administrazio orduak, makinaria eta lanabesak, baliabide laguntzaile esanguratsuenak).	3.- Listado de precios descompuestos propios de la empresa que se relacionan en el Anexo II. Así como el listado de precios simples a partir de los cuales se llega a los precios unitarios que configuran la oferta (principalmente horas de mano de obra y horas por administración de todos trabajadores, maquinaria y herramientas, medios auxiliares más significativos).
4.- Teknikarien lantaldea, obrari esleitua: lantalde teknikoaren deskripzioa eta organigrama, obrari esleitua dagoena, baita ere, zehaztea eta konpromisoa hartzea obran benetan zenbaterainoko garrantzia izango duen eta agiri honetako dagokion klausulan jasotzen denaren arabera.	4.- Equipo técnico asignado a la obra: descripción y organigrama del equipo técnico asignado a la obra, así como concreción y compromiso del alcance real de su participación y dedicación en la obra, y según lo que se recoge en la cláusula correspondiente del presente pliego.
5.- Beste abantaila gehitu batzuk. Adierazi daitezke beste abantaila tekniko batzuk, agirian eskatzen direnez gain, interesgarriak irizten direnak kontratatu beharreko obraren exekuzioa hobetzeko.	5.- Otras ventajas añadidas. Se podrán expresar otras ventajas añadidas a lo exigido en el pliego que se consideren de interés para mejorar la ejecución de la obra a contratar.
5.1.- Hobekuntzak, ekarriko dutenak obra behar bezala bukatzea, eta bideratu ahal izango direnak hobekuntzak ekartzera alorren batean edo obraren beraren unitateren batean, hobekuntzak instalazioetan edo proposamenak egitea materialak kalitate handiagoko batzuez aldatzeko, kosturik ekarri barik udalari.	5.1.- Mejoras que redunden en el buen fin de la obra y que podrán enfocarse hacia mejoras en algún tajo o unidad de la propia obra, mejoras en instalaciones o hacia la propuesta de sustitución de materiales por otros de calidad superior, sin que suponga coste alguno para el Ayuntamiento.
Proposatuz gero antzeko ezaugarri teknikoko materialak, baina proiektuan jasotakoenetik zerbait ezberdinak, agiriz egiaztatu beharko da kalitate baliokidea edo hobea. Edozelan ere, udala ahala izango du horiek baztertzeko, ez badira baliokideak.	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior. No obstante, el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas en el caso de que no sean equivalentes.
5.2.- Salmenta osteko prestazioak eta	5.2.- Prestaciones y servicios postventa,

zerbitzuak, aholkularitza teknikoa, bereziki instalazioena (geotermia, aerotermia, suteen aurkako sistema, elektrikoa, eta abar) obra bukatu ondoren.	asesoramiento técnico especialmente de las instalaciones (geotermia, áerotermia, sistema contra incendios, eléctrica, etc) una vez se haya finalizado la obra.
Barne hartu beharko da dokumentazio teknikoa, hobekuntza horiek egiaztatzen dituena.	Se deberá incluir la documentación técnica que acredite estas mejoras.
Memoria teknikoari erantsita, aurkeztuko dira:	Anexados a la memoria técnica se presentarán:
.- Agiri honen II. eranskineko zerrendako prezioak zatituta. Bai eta prezio arrunten zerrenda ere, horietatik abiatu eta eskaintza osatzen duten aleko prezioetara iristeko (nagusiki esku lan orduak eta langile guztien administrazio orduak, makinaria eta lanabesak, baliabide laguntzaile esanguratsuenak).	.- Los precios descompuestos del listado del Anexo II del presente pliego. Así como el listado de precios simples a partir de los cuales se llega a los precios unitarios que configuran la oferta (principalmente horas de mano de obra y horas por administración de todos trabajadores, maquinaria y herramientas, medios auxiliares más significativos).
.- Materialen prestazio hobeak ziurtatzeko dokumentuak, behar izanez gero.	.- Documentos que justifiquen mejores prestaciones de los materiales, en su caso.
.- Lantalde teknikoa osatzen duten kide bakoitzaren curriculum osoak (zehaztuz titulazioak eta noiz jaso zituzten titulazio horiek eta obretan duten ziurtatutako esperientzia). Eranskin hauek kontuan hartuko dira memoria teknikoa baloratzeko orduan, beti ere memoria teknikoan esandakoaren osagarri badira eta bertan jasotakoarekin koherenteak baldin badira.	.- Los curriculum completos de cada uno de los integrantes del equipo técnico adscrito a la obra (con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia acreditada en obras). Dichos anexos se tendrán en cuenta a la hora de valorar el apartado correspondiente de la memoria técnica, siempre que sean coherentes y complementarios a lo enunciado dentro de la memoria técnica.
.- Azpikontratista zerrenda, obraren alderdi espezifikoak egiteko, baita ere, zehaztea obran zertan parte hartuko duten (lana eta %).	.- Relación de subcontratistas para aspectos específicos de la obra, así como el detalle de su participación en la obra (tajo y %).
Eranskin hauen edukia ez da kontuan hartuko orrialde kopurua zenbatzeko.	El contenido de dichos anexos quedará excluido del cómputo de páginas.
B) LANEN PROGRAMA	B) PROGRAMA DE TRABAJOS
1.- Egin beharreko lanen programazioa:	1.- Programación de los trabajos a desarrollar:
Berariaz adieraztea zer epe proposatu duen obra guztiz exekutatzeko (aste edota egunetan), eta zeinetan gutxienez agertu behar den aldi baterako eboluzioaren diagrama bat (Gantt	Señalamiento expreso del plazo propuesto para la ejecución total de la obra (en semanas y/o días), y en el que al menos conste un diagrama de su evolución temporal (tipo Gantt).

motakoa).	
Gantt motako diagramak egutegi bat agertuko du, non ikusi behar direnen jardueren xehakapena eta haren korrelazioa, bide kritikoa eta epe partzialen proposamena, eta hito kritikoak, baita ere, obren epea guztira. Kontuan hartuko dira programaren xehetasun maila, eta jardueren koherentzia eta garapena. Plangintza aurkeztuko da diagrama bakar batean (orri bakar batean, erraz irakurtzekoa).	El diagrama de tipo Gantt contemplará un calendario, donde se pueda apreciar el desglose de actividades y su correlación, el camino crítico y la propuesta de plazos parciales y los hitos críticos, así como el plazo total de las obras. Se tendrá en cuenta el grado de detalle del programa, coherencia y desarrollo de actividades de obra. La planificación se presentará en un único diagrama (en una única hoja fácilmente legible).
2.- Adieraztea zer giza eta material baliabide adskribatuko dituen lizitatzaileak kontratuan, eta zehaztuko du zenbat izango diren eta zer errendimendu izango duten, lanen programa justifikatzekoak: Halaber, adieraziko dira aurreikusitako hileko inbertsioak, proiektuaren aurrekontuari buruz.	2.- Indicación de los medios humanos y materiales que el licitador se compromete a adscribir al contrato, especificando cantidad y rendimientos que justifiquen el Programa de Trabajos. Asimismo se indicarán las inversiones mensuales previstas referidas al presupuesto de proyecto.
3.- Obrako antolaketa plana, eta hor sartzen da:	3.- Plan de organización de obra, que incluya:
3.1.- Obra hasi aurreko lanen azterketa bat, obra eremua ixteko, sarbideak, trafikoan eta oinezkoengan eragina, seinaleak eta balizajea jartzeko proposamena, eta proiektuaren segurtasun azterketan oinarriturik hartu beharreko segurtasun neurriak hartzea eta koherentea izango da aurkeztu behar den Segurtasun eta Osasun Planarekin.	3.1.- El análisis de trabajos previos al inicio de la obra, cierres de obra, accesos, afección al tráfico rodado y de los peatones, señalización y balizamiento del ámbito de la obra y medidas de seguridad a adoptar en base al Estudio de Seguridad de proyecto y debiendo ser coherente con el Plan de Seguridad y Salud que se vaya a presentar.
Obraren antolaketa azaltzen duten planoekin osatuta, kontuan hartuta haren kokalekua, eta osatuta itxitura eta sarbide planoez, obrako etxolak, makinen eta garabien posizionamenduaz, pilatze guneez…	Completado por planos representativos de la organización de la obra, teniendo en cuenta su ubicación, completada por planos de cierres, accesos, casetas de obra, posicionamiento de maquinaria y grúas, zonas de acopio, …
3.2.- Deskribatzea zelan eta zein hurrenkeratan egin lizitatzaileak proposatutako lanak, erakutsiko duena jakin dakiela problematikaren gainean eta zer baldintzatan egingo diren obrak. Adieraziko da lanen sekuentzia jardueraka eta obra eremuka, eta justifikatuko da eta erakutsiko da teknikokok bideragarria dela. Ekarriko da baliabide lagungarri inportanteenen deskribapen zehatz bat,	3.2.- Descripción de la forma y secuencia de abordar los trabajos propuesta por el licitador, que demuestre el conocimiento de la problemática y las condiciones en que se deben realizar las obras. Se indicará la secuencia de los trabajos por actividades y zonas de obra y se justificará y demostrará técnicamente su viabilidad. Se aportará una descripción concreta de los medios auxiliares

erabiliko direnak alor jakin batzuetan.	más importantes a emplear en determinados tajos.
4.- Konpromisoa hartzea behar diren zuzenketa neurriak hartzeko eta horiek deskribatzea, zeintzuk bermatuko duten betetzea epe partzialak eta proposatutako epe osoa.	4.- Compromiso de adoptar medidas correctoras necesarias y descripción de las mismas, que garanticen el cumplimiento de los plazos parciales y el plazo global propuesto.
Lizitatzaileak aurkeztutako programa aztertu eta baloratzeak ez du esan nahi administrazioak programa hori onartuko duenik.	El análisis y valoración del programa presentado por el licitador, no presupone la aprobación de dicho programa por parte de la administración
Arrasateko Udalak erabakia hartuko du programari buruz, hura aurkeztu eta hamabost eguneko epean, eta behartu dezake aldaketak sartzea edo preskripzio jakin batzuk betetzea, betiere bat etorriz gero kontratuaren klausulekin. Onartze horren arabera finkatuko ditu administrazioak, epe osoaz gain, dagozkion epe partzialak (egonez gero).	El Ayuntamiento de Arrasate resolverá sobre el programa dentro de los quince días siguientes a su presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. En base a dicha aprobación se fijarán, por la Administración, además del plazo total, los plazos parciales correspondientes (en caso de que los hubiere).
Kontratistak lanen programa eguneratu beharko du kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, eta kontratua finkatu edo eguneratu eta egunean jarri beharko du, administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera.	El Programa de Trabajos deberá actualizarse por el contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.

Esp. kodea: 2021CPOB0001
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Juan Arzamendi Musika Etxea birgaitzeko obra (2. fasea: obrak jarraitu eta bukatzeko)
Hasiera data: 2021/01/27

I ERANSKINA / ANEXO I

		Proiektuaren aurrekontua	Lizitazio salneurria	Proposamen ekonomikoa
Justifikatu beharreko partida altxatuen batura Suma de partidas alzadas a justificar		**57.171,60**	**57.171,60**	**57.171,60**
Gainerako obra unitateen batura Suma del resto de las unidades de obra		**3.319.304,65**	**3.319.304,65**	
GAUZATZE MATERIALAREN AURREKONTUA PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL		**3.376.476,25**	**3.376.476,25**	
Gastu Orokorrak / Gastos Generales	13%	438.941,91	438.941,91	
Mozkin Industriala / Beneficio Industrial	6%	202.588,58	202.588,58	
KALITATE KONTROLA / CONTROL DE CALIDAD		**15.912,00**	**-**	**-**
SEGURTASUNA ETA OSASUNA / SEGURIDAD Y SALUD		**58.969,71**	**58.969,71**	**58.969,71**
KONTRATISTAK GAUZATZE AURREKONTUA PRESUPUESO DE EJECUCIÓN POR CONTRATA		**4.092.888,44**	**4.076.976,44**	
BEZ / IVA	21%	859.506,57	856.165,05	
AURREKONTUA GUZTIRA (BEZ barne) PRESUPUESTO TOTAL (IVA incluido)		**4.952.395,01**	**4.933.141,49**	

II. ERANSKINA / ANEXO II

Obra unitateen zerrenda, zeinaren prezio zatikatuak behar diren. Prezio horiek izan behar dira bat datozenak lizitatzaileak aurkeztutako kontratuaren aleko prezioekin (ez da aipatzen obra unitatearen deskribapen osoa, luzea da eta). Prezio zatikatuak aurkeztu behar dira, adierazita errendimenduak eta prezio xeheak.

Listado de unidades de obra cuya presentación de precios descompuestos se requiere. Estos deberán ser concordantes con los precios unitarios de contrato que presenta el licitador (no se reproduce la descripción completa de la unidad de obra debido a su extensión). Se deberán presentar los precios descompuestos con indicación de los rendimientos y precios simples.

04.03.04	CERRAMIENTO TIPO 1 DOBLE PERFIL 70
04.03.05	CERRAMIENTO TIPO 2 PERFIL 48
04.03.06	CERRAMIENTO TIPO 2 PERFIL 70
04.03.11	CERRAMIENTO TIPO 6 PERFIL 48
04.03.12	CERRAMIENTO TIPO 6 PERFIL 70
04.03.13	CERRAMIENTO TIPO 13 COLGADO
06.02.02	PELDAÑEADO DECORATIVO MICROTOPPING HP S9
06.02.08	TARIMA FLOTANTE S2
06.02.18	TARIMA FLOTANTE DANZA AUDITORIO S7
06.02.20	PELDAÑEADO DE MADERA
06.02.29	SOLERA HORMIGON ARMADA ACABADO DESACTIVADO PULIDO S11
06.03.02	FALSO TECHO PLADUR FON PERFIL OCULTO T1
06.03.03	FALSO TECHO IDEATEC IDEAPERFO T 2
06.03.04	FALSO TECHO PLADUR N T3
06.03.06	FALSO TECHO IDEATEC STANDAR 32 T6
06.03.08	REGISTRO DE FALSO TECHO IDEAPERFO
06.04.01	TRASDOSADO DIRECTO PARKLEX PAREDES
07.02.04	PUERTA DE MADERA P2 ACUSTICA
07.02.08	PUERTA DE MADERA P6 DM FENOLICA
08.02.02	REVESTIMIENTO FENOLICO COPPER TECHOS EXTERIOR
08.02.03	REVESTIMIENTO MORTERO RESINAS CON AISLAMIENTO
08.03.18	CARPINTERIA TIPO CS10d - 1OB 1.150x1.500 MM
08.03.67	MC3 - MURO CORTINA CUBIERTA DESPACHOS
12.03.08	HORMIGON GRADO III DESACTIVADO
14.06.09	CONDUCTO DE CHAPA CIRCULAR DIAM. 100
15.03.01	CUADRO GENERAL BAJA TENSIÓN
15.05.15	LUMINARIA EMPOTRADA EN TECHO ACUSTICO
15.05.19	LUMINARIA LINEAL 1130mm 29W
15.05.25	TIRA LED RGB EXTERIOR CUBIERTA PRINCIPAL TIPO 2
15.07.04	PUESTO DE TRABAJO DOBLE CAT 6 UTP
15.07.05	TOMA VOZ o DATOS
15.10.01	ESCUDO ELECTRONICO ACC. INT C/TARJ (PUERTAS INTERIORES NORMALES)
16.05.01	GRIFERÍA TEMPORIZADA LAVABOS
17.02.02	DETECTOR ÓPTICO
17.02.08	CAJA ASPIRACIÓN LÁSER (2 DETECTORES Y 2 CANALES)

III. ERANSKINA / ANEXO III

LURGOIEN SAUren azpikontraten zerrenda 2018ko apirila eta 2020ko urtarrila artean (enpresa instalatzaile eta hornitzaileak)	Listado de subcontratas de LURGOIEN SAU entre abril de 2018 y enero de 2020 (empresas instaladoras y suministradoras)

Enpresa
AFESAMedioAmbiente,SA
GOIZALANERAIKUNTZAK,SL
TRANSPORTESYEXCAVACIONESGARAYARSL
PERFORACIONESJOCAL,SL
ULMACONSTRUCCION,SCOOP
LAUALDEBAT,SL
INANOVA,SLU
INVERSIONESINDUSTRIALESYENERGÉTICAS,SL
ARGOSGESTION,SLU-AISLAMIENTOSIGNIFUGOSDELNORTE-
CUMENORTE, S.L.
PERFORACIONESYCORTESDEHORMIGON,SL-PCH-
FACHADASSINGULARESUXAMA,SL
EUSKOMORTEROS,S.L.
TXINGURATAILERRASL
ABEGLAN,SL
MTT,SCOOP
AYPRO, S.A.
ALIMCO,SL
CIALEDERRABIMORTEROSYREVOCOS,S.L.
ORONASCOOP
GEINORINGENIERIAYSERVICIOSENERGÉTICOS,SL
TECMAN SERV. VALOR AÑADIDO S.L.
NUEVA INGENIERIA RIOJANA 2012, S.L.
LEHENGOAK BABES INGENIARITZA, S.L.
AGRUPACIONDECOMPAÑIASELECTRICAS,SAL-ACELEC
PROTEC-LAN,INSTALACIONDEPROTECCIONESCOLECTIVAS,SL

IV. ERANSKINA / ANEXO IV

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

EKONOMIAREN GARAPEN, JASANGARRITASUN ETA INGURUMEN SAILA
Ingurumen Sailburuordetza
Ingurumen Administrazioaren Zuzendaritza

DEPARTAMENTO DE DESARROLLO ECONÓMICO, SOSTENIBILIDAD Y MEDIO AMBIENTE
Viceconsejería de Medio Ambiente
Dirección de Administración Ambiental

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
EKONOMIAREN GARAPEN, JASANGARRITASUN ETA INGURUMEN SAILA
DEPARTAMENTO DE DESARROLLO ECONÓMICO, SOSTENIBILIDAD Y MEDIO
2020 AZA. NOV. 03

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGON
2020 AZA. 05
Zkia. 11099
Sail. 25 Exp.
SARRERA

SARRERA | IRTEERA
Zk. | Zk. 397509

ARRASATEKO UDALA
Herriko Plaza, 1
20500 Arrasate (Gipuzkoa)

Ref: DCS-17/17-NP

Gaia: Arrasateko udalari eraikuntza-proiektua dela eta materialak hondeatzeko baimena ematen dion ebazpenaren proposamena.

Honekin batera bidaltzen dizut Ingurumen Administrazioaren Zuzendariaren ebazpen proposamenaren kopia. Ebazpen proposamen horren bidez, baimena ematen baitzaio Arrasateko Udalari udalerri horretako (Gipuzkoa) Nafarroa etorbideko 917 Atean dagoen Aprendices eraikineko kanpoko lurretan kutsatzaileak dituzten materialak hondeatzeko, eraikuntza-arrazoiengatik, ekainaren 25eko 4/2015 Legean, lurzorua ez kutsatzeko eta kutsatutakoa garbitzekoan araututako lurzoruaren kalitatearen gaineko adierazpena egiteko prozeduraren barruan.

Asunto: Propuesta de Resolución por la que se autoriza al Ayuntamiento de Mondragón la excavación de materiales por motivos constructivos.

Adjunto le remito copia de la Propuesta de Resolución del Director de Administración Ambiental por la que se autoriza al Ayuntamiento de Mondragón la excavación por motivos constructivos de materiales con presencia de contaminantes en los terrenos exteriores del Edificio Aprendices, ubicados en Nafarroa Etorbidea, Portal 917, en el término municipal de Mondragón (Gipuzkoa), en el marco del procedimiento de declaración de la calidad del suelo regulado en la Ley 4/2015, de 25 de junio, para la prevención y corrección de la contaminación del suelo.

Esp. kodea: 2021CPOB0001
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Juan Arzamendi Musika Etxea birgaitzeko obra (2. fasea: obrak jarraitu eta bukatzeko)
Hasiera data: 2021/01/27

Esp. kodea: 2021CPOB0001
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Juan Arzamendi Musika Etxea birgaitzeko obra (2. fasea: obrak jarraitu eta bukatzeko)
Hasiera data: 2021/01/27

V. ERANSKINA / ANEXO V

ura
ur agentzia
agencia vasca del agua

Erref./Ref.: AO-G-2020-0328

EBAZPENA, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusiarena, baimena ematen diona **ARRASATEKO UDALA**-ri obra hau egiteko: **ARRASATEKO UDALERRIAN (GIPUZKOA), DEBA IBAIAREN ESKUIN ALBOKO POLIZI GUNEAN KOKATZEN DE "JUANITO ARZAMENDI MUSIKA ETXEA" BIRGAITZEKO PROIEKTUA (2. FASEA: OBRAK JARRAITU ETA BUKATZEKO PROIEKTUA) LANAK.**

RESOLUCIÓN del Director General de la Agencia Vasca del Agua, por la que se autoriza al **AYUNTAMIENTO DE ARRASATE MONDRAGON OBRAS DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN DE REHABILITACIÓN DE "JUANITO ARZAMENDI MUSIKA ESKOLA"(FASE 2: CONTINUACION Y FINALIZACIÓN DE LAS OBRAS DEL PROYECTO) EN LA ZONA DE POLICÍA DE CAUCES DE LA MARGEN DERECHA DEL RÍO DEBA, EN EL T.M DE ARRASATE (GIPUZKOA).**